**P1 Translation feedback**

Contact [quying@microsoft.com](mailto:quying@microsoft.com) for any questions.

# General feedback to technical terms translation

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **English** | **Current translation** | **Suggested CN** | **Comments** |
| Active Directory Federation Services | ~~Active Directory 联合身份验证服务~~ | Active Directory 联合身份验证服务（AD FS） | AD FS is more well-known than the full name |
| Offer | ~~产品~~ | 产品/服务 | Mooncake Portal, and Azure Stack user Portal (CN) both use the suggested CN |
| connected scenario | ~~连接方案~~ | 联网场景 |  |
| disconnected | ~~连接断开~~ | 离线 | PG has been using the suggested in China |
| cloud-native apps | ~~云本机应用程序~~ | 云原生应用 | “Native” here means the app is designed for cloud at the very beginning |
| External monitoring | ~~外部监视~~ | 外部监控 |  |
| Physical Core | ~~物理核心~~ | 物理内核 |  |
| Delegated providers | ~~委托的提供商~~ | 授权供应商 |  |
| Decommissioned | ~~已解除授权~~ | 退役 | Decommission an offer |
| provision | ~~预配~~ | 部署 | Provision a VM |
| item | ~~项~~ | 项目 | Marketplace item |
| patch and update | ~~修补程序和更新~~ | 修补升级 | patch and update for Azure Stack is referring to hotfix and version upgrade, and P&U often come in pairs |
| Windows Azure Pack | ~~Azure 包~~ | Windows Azure Pack | Don’t translate this. Product name. |
| Build app | ~~生成应用~~ | 开发应用 | In our docs, this often exists in context where it does NOT refer to compiling/building the code of an app. It often means developing an APP, while code building is normally done in a dev box outside of Azure Stack.  There are exceptions, e.g. “build, test, and deploy your app” This does mean building the code in this case. |
| Endpoint | ~~终结点~~ | 端点 | URL endpoint |
| High-level differences | ~~大致差异~~ | 高层次差异 | TBD |
| best practices | ~~最佳做法~~ | 最佳实践 | Common usage |
| Azure (global) | ~~Azure（全局）~~ | Azure（公有云） | This often appears in Cheat Sheets where Azure is compared with Azure Stack.  In those places from our docs, some information is already updated for Mooncake (e.g. portal URL). Hence this suggestion. |
| Content Delivery Network | ~~内容交付网络~~ | 内容分发网络 | Common usage |
| Layer-7 load balancing | ~~第 7 层负载均衡~~ | 七层负载均衡 | Common usage |
| farm | ~~场~~ | 机群 | e.g.“SharePoint 2013 场”，should be“SharePoint 2013机群”；cluster=集群。 |

# Operator documents

## [azure-stack-poc.md](https://github.com/wacn/mc-docs-pr.zh-cn/blob/live-oldev/articles/azure-stack/azure-stack-poc.md)

Azure Stack is designed to enable new scenarios for your modern applications in key scenarios, like edge and disconnected environments, or meeting specific security and compliance requirements.

Azure Stack 旨在为主要方案（如边缘环境和连接断开的环境或满足特定安全性和合规性要求）中的现代应用程序启用新方案。

1. Key scenarios – 重要场景
2. 整句话有点拗口

creating a solution which offers cloud-paced innovation balanced with simplicity in management.

它创建的解决方案提供与简化管理进行平衡的云速度创新。

它创建的解决方案兼顾云时代的创新与管理的简化

With all components deployed on the single machine, there are limited physical resources available for tenant resources. This configuration is not intended for scale or performance evaluation.

~~如果~~在单个计算机上部署所有组件，租户~~资源~~可用的物理资源~~可能~~有限。

由于所有组件都部署在单台计算机上，租户可用的物理资源有限，所以这种配置不适合于性能和规模测试

Networking scenarios are limited due to the single host/NIC requirement.

网络方案根据单一主机/NIC 的要求受到限制。

网络相关的服务与场景因单一主机/NIC而受到限制。

## [azure-stack-deploy-overview.md](https://github.com/wacn/mc-docs-pr.zh-cn/blob/live-oldev/articles/azure-stack/azure-stack-deploy-overview.md)

This translation does not fully match the latest on <https://github.com/MicrosoftDocs/azure-docs-pr/blob/live/articles/azure-stack/azure-stack-deploy-overview.md>

## [azure-stack-tutorial-tenant-vm.md](https://github.com/wacn/mc-docs-pr.zh-cn/blob/live-oldev/articles/azure-stack/azure-stack-tutorial-tenant-vm.md)

The Azure Stack admin portal is yet not localized.   
But let’s keep the doc translation as is, and we’ll work with PG on admin portal localization.

When you start the process, you are first prompted to create the offer, then a plan, and finally quotas.

开始执行此过程时，系统首先会提示依次创建产品、计划和配额。

开始执行此过程时，系统会依次提示你创建产品/服务、计划和配额。

Offers are groups of one or more plans that providers present to users to purchase or subscribe to.

产品是提供者提供给用户购买或订阅的一个或多个计划。

这里”groups”没有翻译出来

d. In the New Plan section, fill in Display Name and Resource Name. The Display Name is the plan's friendly name that users see. Only the cloud operator can see the Resource Name. It's the name that cloud operators use to work with the plan as an Azure Resource Manager resource.

e. Click Services, select Microsoft.Compute, Microsoft.Network, and Microsoft.Storage, and then click Select.

f. Click Quotas, and then select the first service for which you want to create a quota. For an IaaS quota, follow these steps for the Compute, Network, and Storage services.

d.单击“验证存储凭据”以验证存储帐户。 在“新建计划”部分填写“显示名称”和“资源名称”。 显示名称是用户可看到的计划的友好名称。 只有云操作员可以看到“资源名称”。 云操作员使用该名称以 Azure 资源管理器资源的形式处理计划。

e.在“新建 MySQL 数据库”边栏选项卡中，接受法律条款，并单击“确定”。 单击“服务”，选择 Microsoft.Compute、Microsoft.Network 和 Microsoft.Storage，然后单击“选择”。

f.单击“保存”以保存设置。 单击“配额”，选择要为其创建配额的第一个服务。 对于 IaaS 配额，请遵循适用于计算、网络和存储服务的步骤。

……

h.如果该值不存在，请单击“添加行”。

These translations do not match the English version

如果使用 Azure Stack 开发工具包，则门户地址为 https://portal.local.azurestack.external。

链接中多了句号

d. In the Choose a size section, click A1 Standard, and then click Select.

e. In the Settings section, click Virtual network. In the Choose virtual network section, click Create new. In the Create virtual network section, accept all the defaults, and click OK. In the Settings section, click OK.

d.单击“验证存储凭据”以验证存储帐户。 在“选择大小”部分单击“A1 标准”，然后单击“选择”。

e.在“新建 MySQL 数据库”边栏选项卡中，接受法律条款，并单击“确定”。 在“设置”部分单击“虚拟网络”。 在“选择虚拟网络”部分单击“新建”。 在“创建虚拟网络”部分接受所有默认值，然后单击“确定”。 在“设置”部分单击“确定”。

f.单击“保存”以保存设置。

These translations do not match the English version

## [azure-stack-registration.md](https://github.com/wacn/mc-docs-pr.zh-cn/blob/live-oldev/articles/azure-stack/azure-stack-registration.md)

Login-AzureRmAccount -EnvironmentName "AzureChinaCloud"

Register-AzureRmResourceProvider -ProviderNamespace Microsoft.AzureStack

Set-AzsRegistration `

-CloudAdminCredential $CloudAdminCred `

-PrivilegedEndpoint <PrivilegedEndPoint computer name> `

-BillingModel PayAsYouUse

前面的脚本已经针对global的版本有所修改（AzureChinaCloud），后面的PowerShell是否也应该相应调整：需要加上一个参数： -ResourceGroupLocation "ChinaEast"

要么就是完全符合目前的global版本，直到global那边更新

## [azure-stack-manage-basics.md](https://github.com/wacn/mc-docs-pr.zh-cn/blob/live-oldev/articles/azure-stack/azure-stack-manage-basics.md)

If you're running the development kit and you want to move to the latest build,

如果运行的是此开发工具包，但需要更新到最新版本，

建议把“此”去掉

there is a coordinated escalation and resolution process between Microsoft and our original equipment manufacturer (OEM) hardware partners.

Microsoft 和其原始设备制造商 (OEM) 硬件合作伙伴之间已经建立了协调的问题升级和解决流程。

建议把“协调的”修改为“协作的”

If you click the Help and support icon (question mark) in the upper-right corner of the administrator portal, and then click New support request, this opens a site where you can directly open a support request.

如果单击管理员门户右上角的“帮助和支持”图标（问号），再单击“新建支持请求”，则会打开一种站点，然后就可以在其中直接提出支持请求。

1. 建议把“如果”去掉
2. 建议把“打开一种站点”改为“打开一个网站”

you can ask support-related questions in the [Microsoft forums](https://social.msdn.microsoft.com/Forums/azure/home?forum=azurestack). If you click the Help and support icon (question mark) in the upper-right corner of the administrator portal,

可以在 [Microsoft 论坛](https://social.msdn.microsoft.com/Forums/azure/home?forum=azurestack)中提问与支持相关的问题。如果单击管理员门户右上角的“帮助和支持”图标（问号），

1. 建议把“提问”改为“提出”或“提”；
2. 建议去掉“如果”

## [azure-stack-deploy.md](https://github.com/wacn/mc-docs-pr.zh-cn/blob/live-oldev/articles/azure-stack/azure-stack-deploy.md)

this doc on global is moved to <https://github.com/MicrosoftDocs/azure-docs-pr/blob/live/articles/azure-stack/asdk/asdk-deploy-considerations.md>

1 OS disk, 4 disks

1 OS 磁盘，4 磁盘

建议加上量词“块”

Windows Server 2012 R2 Certification required for NIC; no specialized features required

对于 NIC，Windows Server 2012 R2 认证是必需的，不要求专用功能

NIC必须经过Windows Server 2012 R2 认证，此外对功能上没有特定要求

\*\*数据磁盘驱动器配置：\*\*所有数据驱动器都必须使用相同的类型（全 SAS、全 SATA 或全 NVMe）和容量。 如果使用 SAS 磁盘驱动器，则这些磁盘驱动器必须通过单个路径来附加（不提供 MPIO 多路径支持）。

这里有MD语法错

Switch

交换机上的一个可用于开发工具包计算机的端口。

这里的标题Switch也可以考虑翻译一下

Azure Stack requires access to the Internet, either directly or through a transparent proxy.

Azure Stack 需要访问 Internet，不管是直接访问还是通过透明代理进行访问。

技术问题，这里应该是“Azure Stack访问Internet需要使用直连或通过透明代理的方式。”

Ports 80 and 443 are used under the graph.windows.net and login.microsoftonline.com domains.

在 graph.chinacloudapi.cn 和 login.partner.microsoftonline.cn 域下使用端口 80 和 443。

技术问题，应该是“用到了端口80和443，访问的域名是graph.chinacloudapi.cn 和 login.partner.microsoftonline.cn。”

## [azure-stack-run-powershell-script.md](https://github.com/wacn/mc-docs-pr.zh-cn/blob/live-oldev/articles/azure-stack/azure-stack-run-powershell-script.md)

global version was moved

## [azure-stack-powershell-configure-quickstart.md](https://github.com/wacn/mc-docs-pr.zh-cn/blob/live-oldev/articles/azure-stack/azure-stack-powershell-configure-quickstart.md)

After the resource group is created, the Provisioning state property is set to Succeeded.

创建资源组后，“预配状态”属性会设置为“成功”。

这里的“Provisioning state”不要翻译，因为它是PowerShell输出的字段，不会是中文的。

## [azure-stack-offer-services-overview.md](https://github.com/wacn/mc-docs-pr.zh-cn/blob/live-oldev/articles/azure-stack/azure-stack-offer-services-overview.md)

Platform as a Service (PaaS) services like App Services, API Apps, API Functions, SQL, MySQL.

平台即服务 (PaaS) 服务，如应用程序服务、移动应用、API 应用、API 函数、SQL、MySQL。

App Service的翻译与其他地方不一致，其他页面都是“应用服务”，

You might be concerned about users that grab large amounts of resources and clogging the system for all users.

你可能会担心用户抓取大量资源和使所有用户的系统阻塞。

你可能会担心用户占用大量资源，阻塞所有用户使用系统。

## [azure-stack-plan-offer-quota-overview.md](https://github.com/wacn/mc-docs-pr.zh-cn/blob/live-oldev/articles/azure-stack/azure-stack-plan-offer-quota-overview.md)

Default provider subscription

默认的提供程序订阅

这个是专有的名称，可以翻译为“服务提供商默认订阅”

## [azure-stack-create-plan.md](https://github.com/wacn/mc-docs-pr.zh-cn/blob/live-oldev/articles/azure-stack/azure-stack-create-plan.md)

登录到 Azure Stack 管理员门户 (https://adminportal.local.azurestack.external)。

链接多了后面的标点符号

## [azure-stack-subscribe-plan-provision-vm.md](https://github.com/wacn/mc-docs-pr.zh-cn/blob/live-oldev/articles/azure-stack/azure-stack-subscribe-plan-provision-vm.md)

[登录](https://github.com/wacn/mc-docs-pr.zh-cn/blob/live-oldev/articles/azure-stack/azure-stack-connect-azure-stack.md)到 Azure Stack 用户门户 (https://portal.local.azurestack.external)，并单击“获取订阅”。

链接错误

## [azure-stack-download-azure-marketplace-item.md](https://github.com/wacn/mc-docs-pr.zh-cn/blob/live-oldev/articles/azure-stack/azure-stack-download-azure-marketplace-item.md)

so make sure to check back for new content.

因此请务必返回来查看新内容。

因此请务必经常返回查看新内容。

Some marketplace items can be large.

一些 Marketplace 项可能是大型的。

这里“large”应明确为“占用很大存储空间”。

## [azure-stack-marketplace-azure-items.md](https://github.com/wacn/mc-docs-pr.zh-cn/blob/live-oldev/articles/azure-stack/azure-stack-marketplace-azure-items.md)

Whenever there are updates to virtual machine (VM) extensions you use, you should download them.

建议在有所需 VM 扩展的更新时下载这些项目。

所需的VM扩展有更新时，建议下载这些更新。

Extensions shipped in the product do not update in the normal patch and update process;

在产品中提供的扩展不会在普通修补程序和更新过程中更新；

随着Azure Stack一起发布的VM扩展不会在普通的修补升级过程中更新；

Download this extension to deploy any SQL Server on Windows Marketplace item - this is required.

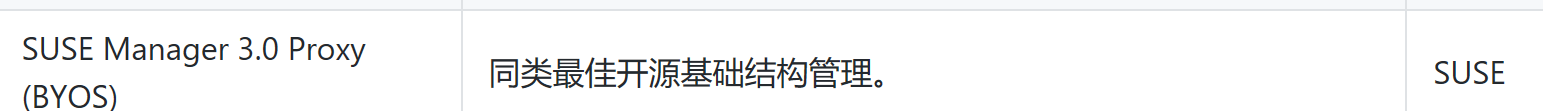
下载此扩展即可在 Windows Marketplace 项目上部署任何 SQL Server - 此项为必需项。

要部署任何的“Windows上的SQL Server”的Marketplace项目，必须下载此扩展。

Ubuntu Server 16.04 LTS 上的 SQL Server 2017 Enterprise，SUSE Linux Enterprise Server (SLES) 12 SP2 上的 SQL Server 2017 Standard， SUSE Linux Enterprise Server (SLES) 12 SP2 上的 SQL Server 2017 Developer，SUSE Linux Enterprise Server (SLES) 12 SP2 上的 SQL Server 2017 Enterprise，SUSE Linux Enterprise Server (SLES) 12 SP2 上的 SQL Server 2017 Web，Windows Server 2016 上的 Microsoft Machine Learning Server 9.2.1，Ubuntu 16.04 上的 Microsoft Machine Learning Server 9.2.1，CentOS Linux 7.2 上的 Microsoft Machine Learning Server 9.2.1

Link is missing

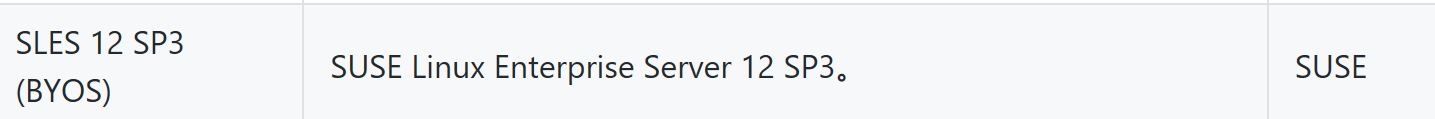
“第三方 BYOL、免费版和试用版映像以及解决方案模板” 这个章节里，

1. 除了，其他请全部删除，因为在Mooncake版本里还没有。
2. 这一项也需要加上链接，参考global版本

“Linux 发行版”这个章节里，

1. 只保留



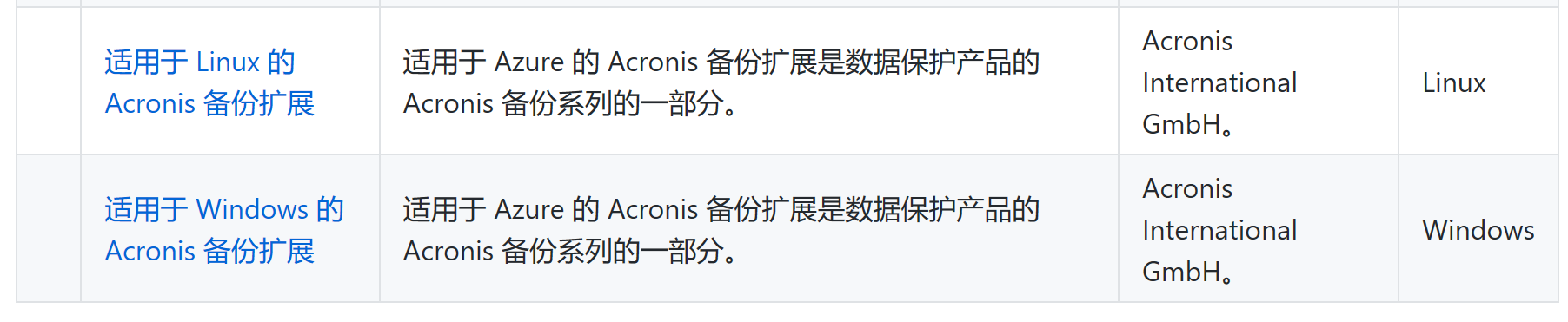


其他全部删除

1. SLES需要加上链接，参考global版本。
2. 注意：此章这两周可能会加回更多内容。

“Microsoft 虚拟机映像和解决方案模板”这个章节里，删除这一项（注意：只删除一项；此章这两周可能会加回更多内容）：

“虚拟机扩展“这一章，删除



## [azure-stack-troubleshooting.md](https://github.com/MicrosoftDocs/azure-docs-pr/blob/live/articles/azure-stack/azure-stack-troubleshooting.md)

Therefore, depending on how much data is deleted, there is no guarantee on the amount of space that could be reclaimed when garbage collector runs.

因此，根据删除的数据量，我们无法保证运行垃圾收集器时可回收的空间量。

因此，删除的数据量无法保证垃圾收集器运行时可回收的空间量。

# User documents

## [/user/azure-stack-considerations.md](https://github.com/MicrosoftDocs/azure-docs-pr/blob/live/articles/azure-stack/user/azure-stack-considerations.md)

Key considerations: Using services or building apps for Azure Stack

重要注意事项：使用或生成适用于 Azure Stack 的服务和应用

重要注意事项：使用Azure Stack服务或开发适用于Azure Stack的应用

The Azure technical content assumes that apps are being developed for an Azure service instead of Azure Stack.

Azure 技术内容假设应用是为 Azure 服务（而不是 Azure Stack）开发的。

此处建议用“Azure技术文档”

Who operates it?

由谁操作？

由谁运营？

## [/user/azure-stack-quick-create-vm-windows-powershell.md](https://github.com/wacn/mc-docs-pr.zh-cn/blob/live-oldev/articles/azure-stack/user/azure-stack-quick-create-vm-windows-powershell.md)

Lets create an inbound rule for port 3389 to allow incoming Remote Desktop connections and an inbound rule for port 80 to allow incoming web traffic.

让我们创建端口 3389 的入站规则以允许传入的远程桌面连接，并创建端口 80 的入站规则以允许传入的 Web 流量。

“并创建端口 80 的入站规则以允许传入的Web连接。”

这里不把traffic翻译为流量，因为80端口入站规则主要是为了接受外部请求，而流量的话是反向的。

## [/user/azure-stack-quick-create-vm-linux-powershell.md](https://github.com/MicrosoftDocs/azure-docs-pr/blob/live/articles/azure-stack/user/azure-stack-quick-create-vm-linux-powershell.md)

让我们创建端口 3389 的入站规则以允许传入的远程桌面连接，并创建端口 80 的入站规则以允许传入的 Web 流量。

这里英文版有非常明显的错误，修改为

“让我们创建端口22的入站规则以允许传入的SSH连接，并创建端口 80 的入站规则以允许传入的Web连接。”

## [/user/azure-stack-acs-differences.md](https://github.com/MicrosoftDocs/azure-docs-pr/blob/live/articles/azure-stack/user/azure-stack-acs-differences.md)

该文档在Azure上有重大更新，麻烦重新翻译。

## [/user/azure-stack-network-differences.md](https://github.com/wacn/mc-docs-pr.zh-cn/blob/live-oldev/articles/azure-stack/user/azure-stack-network-differences.md)

Route incoming traffic for optimal application performance and reliability.

路由传入的流量，以获得最佳应用程序性能和可靠性。

路由传入的连接请求，……

## [/user/azure-stack-arm-templates.md](https://github.com/wacn/mc-docs-pr.zh-cn/blob/live-oldev/articles/azure-stack/user/azure-stack-arm-templates.md)

(non-high availability)

（非高可用性）

这里是形容词，建议翻译为：（非高可用）

* A virtual network
* Three storage accounts
* 虚拟网络
* 三个存储帐户

建议第一个翻译为“一个虚拟网络”，因为这些列表都在强调数量。